

Секция «Юриспруденция»

Перевод Вестфальских мирных договоров: трудности и открытия

Курбанов Артур Маратович

Студент

*РУДН - Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Российский университет дружбы народов, Юридический факультет, Москва, Россия
E-mail: abbeyroad69@mail.ru*

Перевод Вестфальских мирных договоров: трудности и открытия

Курбанов Артур Маратович

студент (бакалавр)

*Российский университет дружбы народов
факультет юриспруденции, Москва, Россия*

E-mail: abbeyroad69@mail.ru

История развития человечества – это история взаимодействия народов друг с другом. С древних времен, между племенами, городами и государствами, существующими по соседству, непременно возникали отношения. Это могли быть отношения экономические, обусловленные необходимостью проведения торговых путей между поселениями, либо сугубо военные, выразившиеся в войнах между государствами. Причины могли быть разными, но отношения были всегда.

И в наше время невозможно представить себе государство, которое не контактировало бы с другими. Процесс глобализации охватывает практически все аспекты жизни людей, включая межгосударственные отношения и международное право [1]. Но по-прежнему существует множество исторических источников, представляющих интерес для анализа истоков международного права, но всё ещё ждущих своего профессионального перевода и толкования сквозь призму современной пост-Вестфальской системы государств.

В числе таких документов межгосударственные соглашения Мюнстера и Оснабрюка 1648 г., оформившие Вестфальские мирные переговоры и юридически завершившие Тридцатилетнюю войну в Европе, один из самых масштабных военных, политико-дипломатических и династических конфликтов Нового времени [2]. События Тридцатилетней войны и поствоенный мирный процесс не перестают приковывать к себе внимание специалистов-историков, униформологов и даже оружейников, но, к сожалению, мало занимают исследователей истории современного международного права [3, с. 66].

Для завершения этого кровопролитного конфликта было составлено два мирных соглашения – Оснабрюкский договор от 15 мая 1648 г. и Мюнстерский договор от 24 октября 1648 г. Переговоры о достижении мира велись на территории Германии, в исторической области Вестфалия. В целях соблюдения принципа конфессионального равенства переговоры об условиях мира между Священной Римской империей и протестантскими государствами и Швецией велись в протестантском епископстве Оснабрюк, а с католическими государствами и Францией – в католическом епископстве Мюнстере. На время переговоров оба города объявлялись нейтральными и демилитаризованными,

а их жители приветствовали мирные переговоры, свой нейтралитет и запрет всех политических влияний. В этом контексте следует подчеркнуть, что, например, Оснабрюк был городом с двойным вероисповеданием лютеранским и католическим, и с обеими церквями – Лютеранской и Католической.

Подписание «Вестфальского мира» знаменовало собой важное событие в истории международного права. Принципы, заложенные в этом документе, а именно: равноправие государств, понятие суверенитета, решение межгосударственных проблем мирным путем, коренным путём изменили сложившуюся на тот момент систему международных отношений. Эти принципы, пусть и подвергшиеся значительными изменениям в современную эпоху, до сих пор находят свое место в системе международного права.

Как метко оценил Вестфальский трактат император Александр I в качестве «кодекса современной дипломатии», он положил начало следующей практике: (1) регулярному созыву общеевропейских конференций для решения проблем политического и международно-правового значения, в которых принимала участие в том числе Россия; (2) официально провозгласил религиозное и политическое равноправие между католическими и протестантскими государствами; (3) принцип декларативного признания государств; (4) учредил окончательно институт постоянных дипломатических представительств.

Другие последствия Вестфальского мира, имевшие частично международно-правовое значение, состояли в следующем: отмена ранее действовавшего принципа «чьё право – того религия» и уравнивание в правах католиков и протестантов; легитимация конфискации церковных земель, осуществленной в 1624 г.; замена старого иерархического порядка международных отношений, при котором германский император считался старшим по рангу среди монархов: главы государств, имевшие королей, были уравнены в правах с германским императором. Важно заметить и то, что по Вестфальскому миру главная роль в международных отношениях, ранее принадлежащая монархам, перешла к суверенным государствам. Все государства считались равноправными, они обладали правом на территорию и на верховенство, т.е. по сути своей признавался суверенитет государства на его территорию. Наконец, следует напомнить, что положения Оснабрюкского и Мюнстерского соглашений составили не только основу Вестфальского мира, т.е. межгосударственных международных отношений европейских государств, включая Россию, но их нормы являлись также частью конституционного закона Священной Римской империи вплоть до 1806 г.

Сегодня Вестфальская система национальных государств подвергается критике в двух аспектах. Во-первых, права человека и права нации на самоопределение противопоставляются принципам государственного суверенитета и территориальной целостности. Во-вторых, национальные государства упрекают в неспособности обеспечить эффективное управление в условиях глобализации [4].

Вестфальский мирный договор был первоначально написан на латинском языке, а позже переведён на современный немецкий и английский языки. Как уже говорилось выше, на русском языке ни Оснабрюкский, ни Мюнстерский договоры ещё не были представлены полностью ни в одном издании [5, с. 7-42].

В рамках нашего узкоспециального исследования этого исторического прецедента мы постараемся представить авторский перевод полного текста одного из двух договоров, а именно Мюнстерского межгосударственного соглашения, состоявшего из пре-

амбулы и 128 статей и подписанного кайзером Священной Римской империи немецкой нации и королем Франции и его союзническими государствами. На основе точного перевода мы попытаемся прокомментировать основные группы вопросов Вестфальского мирного договора: политического устройства Германской империи, религиозного вероисповедания на немецкой территории и территориальные статьи договора [6, с. 41-44]. И с надеждой мы ожидаем ответа на главный риторический вопрос: почему стремление избежать возникновения империи в Центральной Европе приобрело со временем общеевропейский и даже системный характер для внешней политики различных государств?

Литература

1. Лукашук И.И. Международное право: Учебник для студентов юридических факультетов и вузов. М., 2005.
2. Семченков Я.С. Тридцатилетняя война 1618 – 1648 гг. М.: Изд-во «Рейтар», 2009.
3. Саваськов П.В. История международного права и его наука // Международное право: Учебник / Отв. ред. А.Н. Вылегжанин. М.: «Юрайт-Издат», 2009.
4. Тешке Бенно. Миф о 1648 годе: класс, геополитика и создание современных международных отношений / Пер. с англ. М., 2011.
5. Treaty of Westfhalia, 1648 // Проблемы изучения международных отношений и политической мысли нового и новейшего времени. Хрестоматия. Омск, 2002.
6. Беляев М.П. Из предыстории Вестфальского мирного конгресса (французская и имперская дипломатия в поисках мира) // Вестник Белорусского государственного университета. Серия 3. Минск. 1996. № 1. С. 41-44.